

БИННОРИ

Однажды в замке близ bonny mill-dams Биннори жили две королевских дочери. И посватался к старшей дочери сэр Уильям, и won her love, и поклялся в верности glove и кольцом. Но спустя некоторое время он взглянул на младшую сестру, на её cherry щёчки и golden волосы, и стала любовь его к ней расти, а вскоре он и думать забыл о старшей. И возненавидела старшая sister младшую за то, что та отняла у неё любовь сэра Уильяма. Day by day ненависть её росла и росла, и она всё plotted и гадала, как бы ей избавиться от своей сестры.

И вот в одно прекрасное тихое и светлое morning старшая sister сказала младшей:

«Давай пойдем посмотрим, как входят в the bonny mill-stream Биннори лодки нашего отца».



bonny — дивный
cherry — вишня
day by day — день за днём
glove — перчатка
golden — золотой
her — её
love — любовь
mill-dams — мельничные плотины

morning — утро

plot — вынашивать (заговор)

sister — сестра

won — Past Simple or to win (завоевать)



BINNORIE

Once upon a time two king's daughters lived in a bower near the bonny mill-dams of Binnorie. And Sir William came wooing the eldest and won her love and plighted troth with glove and with ring. But after a time he looked upon the youngest, with her cherry cheeks and golden hair, and his love grew towards her till he cared no longer for the eldest one. So she hated her sister for taking away Sir William's love, and day by day her hate grew upon her, and she plotted and she planned how to get rid of her.

So one fine morning, fair and clear, she said to her sister, "Let us go and see our father's boats come in at the bonny mill-stream of Binnorie."



И вот они отправились туда, держась за руки. А когда подошли к берегу, младшая сестра взобралась на камень, чтобы посмотреть на прибывающие лодки. А сестра ее, встав у нее за спиной, вдруг обвила ее талию руками и столкнула в бурные воды Биннори.

«O, сестра, сестра, reach me your hand! — кричала она, as she floated away. — И ты получишь половину всего того, что есть у меня и что будет».

«Нет, сестра, не подам я тебе руки, все твои земли теперь достанутся мне. Shame on me, если я коснусь руки той, that has come betwixt me and my own heart's love!»

«O сестра, сестра, так reach me your glove! — прокричала она, уплывая все дальше. — И ты получишь своего Уильяма назад».

«Sink on, — крикнула жестокая принцесса. — Не коснешься ты ни моей руки, ни перчатки! Милый Уильям will be all mine, когда ты утонешь в дивных водах Биннори».

Она повернулась, и пошла домой to the king's castle.



as she floated away — пока её уносило течением

be — будет

betwixt — между

betwixt me and my own heart's love — что встала между

мною и моим любимым

castle — замок

come — Past Participle от to come (приходить)

glove — перчатка

heart's love — любимый

king — король

reach me your hand — протяни мне руку

shame on me — позор мне

sink — тонуть

sink on — тони

that — который

will be all mine — будет только моим

your — твой



So they went there hand in hand. And when they got to the river's bank the youngest got upon a stone to watch for the coming of the boats. And her sister, coming behind her, caught her round the waist and dashed her into the rushing mill-stream of Binnorie.

“O sister, sister, reach me your hand!” she cried, as she floated away, “and you shall have half of all I've got or shall get.”

“No, sister, I'll reach you no hand of mine, for I am the heir to all your land. Shame on me if I touch the hand that has come betwixt me and my own heart's love.”

“O sister, O sister, then reach me your glove!” she cried, as she floated further away, “and you shall have your William again.”

“Sink on,” cried the cruel princess, “no hand or glove of mine you'll touch. Sweet William will be all mine when you are sunk beneath the bonny mill-stream of Binnorie.” And she turned and went home to the king's castle.

*
**

The mill-stream уносил младшую принцессу всё дальше и дальше, она то всплывала, то снова погружалась в воду, пока река не принесла её к the mill. В тот день дочь мельника was cooking, и ей понадобилась вода. Как только она спустилась к реке набрать воды, то увидела, как что-то плывёт towards the mill-dam, и она крикнула:

«Отец! Отец! Опусти створки. Там что-то белое — то ли а mermaid, то ли молочно-белый swan — плывёт сюда по реке».

Мельник hastened to the dam, и остановил тяжёлые, безжалостные mill-wheels. А затем отец с дочерью вытащили принцессу из воды и laid her на берег.



- castle — замо́к
 cook — готовить еду
 dam — дамба, плотина, запруда
 hall — зал
 hasten — торопиться, спешить
 her — её
 laid — Past Simple от to lay (класть)
 mermaid — русалка
 mill — мельница
 mill-dam — мельничная плотина
 mill-stream — поток
 mill-wheel — жернов
 swan — лебедь
 to — к
 towards — по направлению к



And the princess floated down the mill-stream, sometimes swimming and sometimes sinking, till she came near the mill. Now the miller's daughter was cooking that day, and needed water for her cooking. And as she went to draw it from the stream, she saw something floating towards the mill-dam, and she called out, "Father! father! draw your dam. There's something white — a merry maid or a milk-white swan —

coming down the stream." So the miller hastened to the dam and stopped the heavy cruel mill-wheels. And then they took out the princess and laid her on the bank.



She выглядела такой светлой и прекрасной, пока lay there. In her golden hair были жемчужины и precious stones, её стан скрывал golden girdle, а the golden fringe её белого платья покрывала her lily feet. Но она was drowned, drowned!

А пока она лежала во всей своей красе на берегу, мимо мельничной плотины Биннори проходил а famous harper и увидел её прекрасное бледное лицо. Долго он странствовал по свету, но не смог forgot that face, и спустя много дней он вернулся to the bonny mill-stream Биннори. Но all he could find в месте ее вечного покоя — это her bones и golden hair.



all — всё

bone — кость

bonny — милый

could — мог

face — лицо

famous — знаменитый

feet — ноги (ступни)

find — найти

forgot — Past Simple от to forget (забывать)

fringe — бахрома

girdle — пояс

golden — золотой

hair — волосы

harper — арфист

he — он

her — её

in — в

lay — Past Simple от to lie (лежать)

lily — лилия; нежный или прекрасный как лилия

mill-stream — ручей

precious — драгоценный

rest — покоиться

she — она

stone — камень

that — то

there — там

was drowned — утонула



Fair and beautiful she looked as she lay there. In her golden hair were pearls and precious stones; you could not see her waist for her golden girdle; and the golden fringe of her white dress came down over her lily feet. But she was drowned, drowned!

And as she lay there in her beauty a famous harper passed by the mill-dam of Binnorie, and saw her sweet pale face. And though he travelled on far away he never forgot that face, and after many days he came back to the bonny mill-stream of Binnorie. But then all he could find of her where they had put her to rest were her bones and her golden hair.



Вечером все gathered в castle hall, чтобы послушать прославленного арфиста — king and queen, их дочь, сын, сэр Уильям, а также весь двор. Сначала арфист запел, воспользовавшись старой harp, заставляя их то радоваться, то плакать и печалиться. Для исполнения следующей песни арфист взял harp, которую сделал недавно, и поставил её на камень посреди зала. Вскоре harp запела сама по себе тихим и ясным голосом, арфист умолк, и all were hushed.



all were hushed — все затаили дыхание
and — и
castle — замо́к
gather — собираться
hall — зал
harp — арфа
king — король
queen — королева



That night they were all gathered in the castle hall to hear the great harper — king and queen, their daughter and son, Sir William and all their Court. And first the harper sang to his old harp, making them joy and be glad or sorrow and weep just as he liked. But while he sang he put the harp he had made that day on a stone in the hall. And presently it began to sing by itself, low and clear, and the harper stopped and all were hushed.



Вот о чём пела harp:

«O, yonder сидит мой отец, king,
 Биннори, о Биннори;
 А yonder с ним сидит королева-mother
 Близ дивной mill-dams Биннори.
 Стоит здесь и мой brother Хью,
 Биннори, о Биннори;
 А рядом с ним мой true-неверный Уильям,
 Близ bonny мельничной плотины Биннори».



bonny — дивный
 brother — брат
 harp — арфа
 king — король
 mill-dams — мельничная плотина
 mother — мать
 true — верный
 yonder — вон там



And this was what the harp sung:

“O yonder sits my father, the king,
 Binnorie, O Binnorie;
 And yonder sits my mother, the queen;
 By the bonny mill-dams o’ Binnorie,

And yonder stands my brother Hugh,
Binnorie, O Binnorie;
And by him, my William, false and true;
By the bonny mill-dams o' Binnorie."



Все собравшиеся очень удивились, а harper рассказал, как увидел princess, которая лежала на bank и которая утонула близ bonny мельничных плотин Биннори, и как потом сделал из её breast-bone и волос эту арфу. Вдруг harp снова запела loud и ясным голосом:

«А вот сидит моя сестра, которая drowned меня
Близ bonny мельничной плотины Биннори».

И тут арфа snapped и сломалась, и больше never не пела.



bank — берег

bonny — дивный

breast-bone — грудная кость

drown — топить

harp — арфа

harper — арфист

loud — громкий

never — никогда

princess — принцесса

snap — треснуть



Then they all wondered, and the harper told them how he had seen the princess lying drowned on the bank near the bonny mill-dams o' Binnorie, and how he had afterwards made this harp out of her hair and breast-bone. Just then the harp began singing again loud and clear:

“And there sits my sister who drowned me
By the bonny mill-dams o' Binnorie.”

And the harp snapped and broke, and never sang more.

КОЛЬЦО, ИСПОЛНЯЮЩЕЕ ЖЕЛАНИЯ

Жил-был а young farmer. Он усердно трудился, но всё равно был довольно poor. Однажды он ploughed свое поле. Внезапно перед ним appeared незнакомая женщина. И вот что she ему сказала:

«Зачем ты так усердно работаешь, and all for nothing? Послушай меня. Иди вперёд в течение двух дней, пока не come к большому oak. Этот oak stands by itself и выше всех остальных деревьев. Свали его и your fortune is made».

А затем она disappeared так же внезапно, как и appeared. Фермер взял свой топор и отправился в путь. Он шел вперёд в течение двух дней. К концу второго дня он дошел до нужного place, где увидел большой дуб, который рос by itself и был выше других деревьев.



and all for nothing — и всё без толку

appear — появиться

axe — топор

come — приходиться

disappear — исчезать

farmer — фермер

oak — дуб

place — место

plough — пахать

poor — бедный

she — она

stands by itself — стоит в стороне

young — молодой

your fortune is made — найдешь свою удачу



THE WISHING RING

Once upon a time there lived a young farmer. He worked very hard, and yet he was quite poor. One day he ploughed his field. Suddenly a strange woman appeared before him. And this is what she said to him:

“Why are you working so hard, and all for nothing? Listen to me. Go straight on for two days until you come to a great oak. This oak stands by itself and is higher than all the other trees. Fell it, and your fortune is made.”

And she disappeared as suddenly as she appeared.

The farmer took his axe and started on his way. He went straight on for two days. At the end of the second day he came to a place where he saw a great oak which stood by itself and was higher than the other trees.



«Теперь я вижу, что та woman сказала мне truth, — сказал сам себе фермер. — Я должен сделать так, как она сказала».

И он at once начал валить tree. Когда tree упало, то на землю свалилось птичье nest. Два маленьких eggs в nest разбились. Из одного яйца появилось золотое ring, из другого — чудесная bird. The bird росла и росла, пока не стала очень large. Она сделалась такой большой, что farmer испугался. Но wonderful птица заговорила с ним очень добрым voice.



at once — тут же
bird — птица
egg — яйцо
farmer — фермер
large — большой
nest — гнездо
ring — кольцо
tree — дерево
truth — правда
voice — голос
woman — женщина
wonderful — чудесный



“Now I see that the woman told me the truth,” said the farmer to himself. “I must do what she said.”

And he began to fell the tree at once. When it came down, a bird’s nest fell on the ground. Two little eggs in the nest